

## RINGKASAN

Laporan praktik kerja ini berjudul “Metode Komunikatif: Brosur *Ebeg* Banyumas Berbahasa Mandarin Di Dinporabudpar Banyumas”, yang dilaksanakan di Dinas Pemuda, Olahraga, Kebudayaan, dan Pariwisata Kabupaten Banyumas, pada tanggal 22 Februari 2021 hingga 26 April 2021. Dinporabudpar Banyumas telah memiliki brosur *Ebeg* Banyumas berbahasa Indonesia, namun hal ini merupakan salah satu kendala bagi wisatawan asing, khususnya wisatawan China. Tujuan dilaksanakan praktik kerja ini merupakan bentuk upaya Dinporabudpar Banyumas melalui penulis untuk menghasilkan terjemahan brosur *Ebeg* Banyumas dalam Bahasa Mandarin. Sehingga wisatawan China dapat mengetahui kesenian tradisional *Ebeg* Banyumas melalui isi brosur *Ebeg* Banyumas. Metode pengumpulan data yang digunakan yaitu metode observasi, metode wawancara, metode dokumentasi, metode studi pustaka, dan metode jelajah internet. Pada proses penerjemahan, penulis menggunakan metode penerjemahan komunikatif, alasan penulis menggunakan metode komunikatif agar hasil penerjemahan dapat lebih mudah dipahami oleh pembaca. Selain itu penulis juga menambahkan beberapa strategi-strategi penerjemahan untuk memecahkan masalah-masalah yang timbul dalam proses penerjemahan. Hasil praktik kerja adalah brosur *Ebeg* Banyumas yang sudah diterjemahkan ke dalam Bahasa Mandarin menggunakan metode komunikatif, penulis menggunakan metode komunikatif agar informasi, deskripsi, dan profil *Ebeg* Banyumas dalam brosur *Ebeg* Banyumas berbahasa Mandarin dapat tersampaikan oleh wisatawan China.

Kata kunci: Brosur, *Ebeg*, metode komunikatif, strategi penerjemahan.

## 摘要

这份实习报告的题目是“Metode Komunikatif: Penerjemahan Brosur Ebeg Banyumas BerBahasa Mandarin Di Dinporabudpar Banyumas”。于2021年2月22日至2021年4月26日进行，实习地点是在Banyumas省Purwokerto市，Dinas Pemuda, Olahraga, Kebudayaan dan Pariwisata 办公室。Dinporabudpar Banyumas 已有印尼语的Ebeg Banyumas 简章，不过这件事对外国游客特别是中国游客来说是一个障碍。为了解决Dinporabudpar Banyumas 的问题，Dinporabudpar Banyumas 让笔者把Ebeg Banyumas 简章翻译成中文，所以中国游客了解Banyumas 传统舞蹈艺术，尤其是Ebeg Banyumas。使用的收集文件的方法，它们是参观方法、访谈方法、记录方法、图书馆学习方法、和浏览互联网方法。翻译过程中，笔者使用了交际翻译方法，笔者的原因是让读者读翻译的结果读得更明白。为了解决翻译过程中的问题的，笔者除了使用了交际翻译方法，笔者也加了几种翻译策略。实习的结果是Ebeg Banyumas 简章翻译成中文用交际翻译方法，为了读者看得懂Ebeg Banyumas 的简章，所以笔者使用了交际翻译方法。

关键：简章，Ebeg，交际翻译方法，翻译策略。

